

Fiche technique concernant l'interprétation simultanée et consécutive

Préparation pour une interprétation simultanée optimale

Afin d'assurer une interprétation optimale, nos interprètes se préparent spécifiquement en fonction de votre entreprise, de la manifestation et du thème de celle-ci.

Veillez nous envoyer les documents suivants lors de votre demande d'offre ou de l'attribution du mandat :

- Déroulement de la manifestation, avec le thème de celle-ci et le nom des orateurs / participants à la discussion
- Brochure et prospectus de l'entreprise, informations générales
- Adresse électronique et adresse du site Internet

Au moins 1 semaine avant le congrès, nous attendons les documents suivants :

- Textes des exposés disponibles avant la manifestation (idéalement sous forme électronique, en format Word ou Powerpoint).
- Changements éventuels, interlocuteur sur place

Durées d'engagement

Dans l'interprétation simultanée, deux interprètes travaillent à tour de rôle. Dans l'interprétation consécutive, l'interprète a besoin d'une pause de 5-10 minutes par heure. Temps de travail maximum 6 heures par jour.

Contact visuel – informer l'orateur

Facilitez le travail de l'interprète en assurant un contact visuel direct et permanent avec l'orateur ainsi qu'avec l'écran, le cas échéant. Vous l'aidez ainsi à offrir une interprétation optimale. Demandez à l'orateur de penser aux interprètes, de ne pas parler trop vite et de prévoir de courtes pauses.

Extraits de films

Si vous prévoyez de projeter des films devant également être interprétés, vous devez en informer ITSA avant l'attribution du mandat. Les films doivent être mis à disposition de l'interprète avant la manifestation, et le son du film doit être transmis dans la cabine de l'interprète.

Equipements techniques pour congrès, pas de stress

Une interprétation optimale requiert des équipements techniques sûrs et performants. Nous collaborons depuis longtemps avec des partenaires de confiance. Qu'il s'agisse d'équipements de transmission à oreillettes, de cabines ou d'équipements pour congrès, nos partenaires se chargent de tout et vous pourront, sur demande, vous soumettre directement une offre et être mandatés directement.

Equipements techniques sur place pour congrès

Si les équipements techniques ne sont pas mis à disposition par nos partenaires, nous attirons votre attention sur les points suivants :

Technicien sur place

Nos interprètes ne sont pas tous très à l'aise dans la technique. Nous vous prions par conséquent de mettre à disposition un technicien dans la salle pendant toute la durée de la manifestation. Les ronronnements, sifflements et distorsions dans les écouteurs représentent un facteur de stress. Ils sont non seulement extrêmement gênants pour les auditeurs, mais perturbent la manifestation et l'orateur, et compliquent le travail de nos interprètes.

Les équipements de transmission à oreillettes sont livrés la veille à l'adresse souhaitée (indiquer le nom de l'interlocuteur et son numéro de téléphone mobile) et sont repris le lendemain de la manifestation chez la personne de votre choix. Le rechargement des écouteurs pour les manifestations se déroulant sur plusieurs jours est de la responsabilité de l'organisateur.

Début du congrès

Selon l'accessibilité du site de la manifestation, un début très matinal de celle-ci peut exiger le déplacement de notre équipe d'interprètes la veille déjà. Tenez compte de cet aspect dès la phase d'organisation de la manifestation, afin d'éviter des frais élevés. Généralement, les interprètes peuvent venir le jour même si la manifestation ne commence pas avant 10 heures.

Evaluez correctement le thème et le degré de difficulté

Les interprètes ne font pas un travail facile. De ce fait, et en raison des thèmes souvent complexes, il n'est pas rare de faire appel à deux interprètes pour un mandat. Nous organisons pour vous le nombre approprié d'interprètes.

Confidentialité et discrétion

Nos interprètes ont l'habitude de traduire des sujets confidentiels. En retenant les textes des exposés jusqu'au début de la manifestation, vous compliquez inutilement leur travail. Vous pouvez en revanche passer une convention de conservation du secret.

Incertitudes / pression des délais dans l'organisation de congrès

Nous vous apportons volontiers notre soutien. Contactez-nous si vous avez des questions pour l'organisation optimale d'un congrès.

Droits d'auteur

L'interprétation orale est entièrement rémunérée par les honoraires. Si l'interprétation se fait par le biais d'une langue intermédiaire (relais), l'interprète doit donner son accord par écrit. Les enregistrements audio et cinématographiques requièrent l'accord express d'ITSA.

Interprétation consécutive

Dans l'interprétation consécutive, l'interprétation est décalée dans le temps : l'interprète prend des notes pendant l'exposé, puis traduit sur la base de ses notes. Dans ce cas, les équipements techniques pour la traduction simultanée ne sont pas nécessaires.

Une variante de celle-ci est constituée par l'interprétation dans le cadre de négociations, qui se fait principalement sous forme d'interventions alternées.

Tarifs de l'interprétation :

Temps de travail maximum de 6 heures par jour – début des conférences à partir de 10 heures

Interprétation simultanée :

Par interprète et par jour à partir de CHF 1 200.– jusqu'à env. CHF 1 600.– par jour, plus 7,6% TVA.

Interprétation consécutive :

Par interprète à partir de CHF 180.– jusqu'à CHF 250.– par heure, plus 7,6% TVA.

Engagement minimum : 3 heures (temps de déplacement compris)

Frais annexes

Frais (indemnités journalières, temps de déplacement, si nécessaire la veille, frais de déplacement selon tarif CFF 1^{ère} classe) ainsi que les équipements techniques nécessaires pour la traduction simultanée et les autres équipements techniques sur demande.

N'hésitez pas à nous contacter pour tout complément d'information. Demandez-nous conseil pour assurer la réussite de votre manifestation. Nous serons également très heureux de vous soumettre une offre avantageuse, en fonction de vos besoins spécifiques.

Nous vous souhaitons un congrès réussi et vous assurons notre plein soutien pour sa préparation.

Avec nos meilleures salutations

Votre équipe ITSA

Berne, le 22.12.2008